

בְּצַלְמֵם כִּי יִשְׁפָּךְ דָּמוֹ בְּאָדָם הָאָדָם דָּם שִׁפְךָ 6
 dans-image-de pour- --être-répandu son-sang par-le-homme l'homme sang-de répandant
[H6754](#) [H8210](#) [H1818](#) [H0120](#) [H0120](#) [H1818](#) [H8210](#)

אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת- הָאָדָם :
 Dieu il-fit - l'homme
[H0430](#) [H0853](#) [H0120](#)

Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.

וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שָׂרְצֵי כְּאֶרֶץ וּרְבוּ- בָהּ :
 et-tu être-fécond et-multiplier et-multiplier dans-le-terre essaim et-multiplier en-cela
[H6509](#) [H8317](#) [H0776](#) [H0559](#) [S]

Et vous, fructifiez et multipliez ; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל- נֹחַ וְאֶל- בְּנֵי-וְאֵל- אִתּוֹ לֵאמֹר :
 et-dit Dieu envers- Noé et-multiplier avec-lui disant
[H0430](#) [H5146](#) [H0413](#) [H0854](#) [H0559](#) [H0559](#)

Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant :

וְאֵנִי וְהִנְנִי מְקִיִּם אֶת- בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת- אַחֲרֵיכֶם :
 et-Je voici-moi establishing - mon-alliance avec-tu et- après-toi ta-semence
[H0589](#) [H2009](#) [H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H2233](#)

Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre semence après vous,

וְאֶת- כָּל- נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף הַבְּהֵמָה וּבְכָל-
 et- tout- âme le-quel avec-tu dans-le-oiseau dans-le-bête et-dans-tout-
[H0854](#) [H3605](#) [H5315](#) [H0854](#) [H5775](#) [H0929](#) [H3605](#)

חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתְּבִיחַ לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ :
 creature-de la-terre avec-tu de-tout allant-dehors-de l'arche à-tout creature-de la-terre
[H0776](#) [H0854](#) [H3605](#) [H3318](#) [H8392](#) [H3605](#) [H0776](#)

et avec tout être vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, - tout animal de la terre.

וְהִקְמַתִּי אֶת- בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא- יִכָּרֵת כָּל- בָּשָׂר
 et-Je---établir - mon-alliance avec-tu et-pas- et-pas- tout- chair
[H0853](#) [H1285](#) [H0854](#) [H3808](#) [H3772](#) [H3605](#) [H1320](#)

עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא- יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ :
 de-nouveau de-eaux-de le-déluge et-pas- être --être de-nouveau déluge à-détruire la-terre
[H5750](#) [H4325](#) [H3999](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#) [H7843](#) [H0776](#)

Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֵאת אֹת- הַבְּרִית אֲשֶׁר- אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
 et-dit Dieu ce signe-de- l'alliance lequel- Je donnant entre-moi et-entre-tu
[H0559](#) [H0430](#) [H2063](#) [H0226](#) [H1285](#) [H0589](#) [H5414](#) [H0996](#) [H0996](#)

וּבֵין כָּל- נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם :
 et-entre tout- âme lequel vivant avec-tu pour-génération-de à-jamais
[H0996](#) [H3605](#) [H5315](#) [H0854](#) [H1755](#) [H5769](#)

Et Dieu dit : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour les générations, à toujours :

אֶת־	קִשְׁתִּי	נָתַתִּי	בְּעָנָן	וְהָיְתָה	לְאוֹת	בְּרִית	בֵּינִי	13
-	mon-arc	Je-placer	dans-le-nuée	et-cela---être	pour-signe-de	alliance	entre-moi	
	H0853	H5414	H6051	H1961	H0226	H1285	H0996	
	וּבֵין	הָאָרֶץ:						
	et-entre	la-terre						
	H0996	H0776						

je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre ;

וְהָיְתָה	בְּעַנְנֵי	עָנָן	עַל־	הָאָרֶץ	וְנִרְאָתָה	הַקִּשְׁתִּי	14
et-cela---être	quand-Je-apporter-nuées	nuée	au-dessus-	la-terre	et-apparaît	le-arc	
H1961	H6051	H6051		H0776	H7200	H7198	
	בְּעָנָן:						
	dans-le-nuée						
	H6051						

et il arrivera que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,

וּזְכַרְתִּי	אֶת־	בְּרִיתִי	אֲשֶׁר	בֵּינִי	וּבֵינֵיכֶם	וּבֵין	כָּל־	נַפְשׁ	15
et-Je---se-souvenir	-	mon-alliance	lequel	entre-moi	et-entre-tu	et-entre	tout-	âme	
H2142	H0853	H1285		H0996	H0996	H0996	H3605	H5315	
	בְּשָׂר	וְלֹא־	יְהִיָּה	עוֹד	הַמַּיִם	לְמַבּוּל	לְשַׁחַת	כָּל־	
	chair	et-pas-	--être	de-nouveau	les-eaux	pour-déluge	à-détruire	tout-	
	H1320	H3808	H1961	H5750	H4325	H3999	H7843	H3605	
	בְּשָׂר:								
	chair								
	H1320								

et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair ; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.

וְהָיְתָה	הַקִּשְׁתִּי	בְּעָנָן	וְרֵאִיתִיהָ	לְזָכֹר	בְּרִית	עוֹלָם	בֵּין	16
et---être	le-arc	dans-le-nuée	et-Je---voir-cela	à-se-souvenir	alliance-de	à-jamais	entre	
H1961	H7198	H6051	H7200	H2142	H1285	H5769	H0996	
	וּבֵין	כָּל־	נַפְשׁ	חַיָּה	בְּשָׂר	עַל־	הָאָרֶץ:	
	et-entre	tout-	âme	vivant	chair	sur-	la-terre	
	H0996	H3605	H5315	H1320	H3605	H0776	H0776	
	אֱלֹהִים							
	Dieu							
	H0430							

Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	אֶל־	נֹחַ	זֶאת	אוֹת־	הַבְּרִית	אֲשֶׁר	הִקְמַתִי	בֵּינִי	17
et-dit	Dieu	envers-	Noé	ce	signe-de-	l'alliance	lequel	Je-établit	entre-moi	
H0559	H0430	H0413	H5146	H2063	H0226	H1285		H0996	H0996	
	וּבֵין	כָּל־	בְּשָׂר	אֲשֶׁר	עַל־	הָאָרֶץ:	פ			
	et-entre	tout-	chair	lequel	sur-	la-terre	[P]			
	H0996	H3605	H1320			H0776				

Et Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

וַיְהִי	בְנֵי־	נֹחַ	הַיּוֹצֵאִים	מִן־	הַתְּבָה	שֵׁם	וַחַם	וַיִּפֶת	18
et-étaient	fils-de-	Noé	le-allant-dehors	de-	l'arche	Sem	et-Cham	et-Japhet	
H1961	H5146	H3318			H8392	H8035	H2526	H3315	
	וְחָם	הוא	אָבִי	כְּנָעַן:					
	et-Cham	il	père-de	Canaan					
	H2526	H1931	H0001						

*Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth : et Cham fut le père de Canaan.

שְׁלֹשָׁה	אַלְהָ	בְּנֵי-	נֹחַ	וּמֵאַלֶּהָ	נִפְצָה	כָּל-	הָאָרֶץ:	19
trois	ces	fils-de-	Noé	et-de-ces	était-dispersé	tout-	la-terre	
H7969	H0428		H5146	H0428	H3605	H3605	H0776	

Ces trois sont fils de Noé ; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre.

וַיִּחַל	נֹחַ	אִישׁ	הָאֲדָמָה	וַיִּטֵּעַ	כַּרְם:	20
et-commença	Noé	homme-de	le-moulu	et-planta	vignoble	
H5146	H5146	H0376	H0127	H5193	H3754	

Et Noé commença à être cultivateur et il planta une vigne ;

וַיִּשְׂתֵּ	מִן-	תֵּינִין	וַיִּשְׁכַּר	וַיִּתְנַחַל	בְּתוֹךְ	אֹהֶלָה:	21
et-but	de-	le-vin	et-devint-drunk	et-découvrit-lui-même	dans-milieu-de	sa-tente	
H8354		H3196	H7937	H1540	H8432	H0168	

et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente.

וַיֵּרָא	חָם	אָבִי	כְּנָעַן	אֵת	עֶרְוַת	אָבִיו	וַיִּגְדַּר	לְשָׁנָי-	אָחָיו	22
et-vit	Cham	père-de	Canaan	-	nakedness-de	son-père	et-dit	à-deux-de-	ses-frères	
H7200	H2526	H0001		H0853	H6172	H0001	H5046	H8147	H0251	
										בְּחוּץ:
										dehors
										H2351

Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors.

וַיִּקַּח	שֵׁם	וַיִּפֹּת	אֶת-	הַשְּׂמָלָה	וַיִּשְׂימוּ	עַל-	שְׁנֵיהֶם	23
et-prit	Sem	et-Japheth	-	le-vêtement	et-plaçā	sur-	deux-de-eux	
H3947	H8035	H3315	H0853	H8071			H8147	
וַיִּלְכוּ	אֶחְרָתָי	וַיִּכְסּוּ	אֵת	עֶרְוַת	אָבִיהֶם	וּפְנֵיהֶם	אֶחְרָתָי	
et-marcha	backward	et-couvrit	-	nakedness-de	leur-père	et-leur-faces	backward	
H3212	H0322	H3680	H0853	H6172	H0001	H6440	H0322	
		וְעֶרְוַת	לֹא	רָאוּ:	אָבִיהֶם	וְעֶרְוַת	וְעֶרְוַת	
		et-nakedness-de	pas	ils-vit	leur-père	et-nakedness-de	et-nakedness-de	
		H6172	H3808	H7200	H0001	H6172	H6172	

Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père ; et leur visage était [tourné] en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père.

וַיִּיקֶץ	נֹחַ	מִיַּיְנוֹ	וַיֵּדַע	אֵת	אֲשֶׁר-	עָשָׂה-	לּוֹ	בְּנֹו	הַקָּטָן:	24
et-s'éveilla	Noé	de-son-vin	et-connut	-	quoy-	fit-	à-lui	son-fils	le-youngest	
H3364	H5146	H3196	H3045	H0853						

Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils ;

וַיֹּאמֶר	אָרוּר	כְּנָעַן	עֶבֶד	עֲבָדִים	יְהִי	לְאָחָיו:	25
et-dit	maudit	Canaan	serviteur-de	serviteurs	il---être	à-ses-frères	
H0559	H0779		H5650	H5650	H1961	H0251	

et il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave des esclaves de ses frères.

וַיֹּאמֶר	בְּרוּךְ	יְהוָה	אֱלֹהֵי	שֵׁם	וַיְהִי	כְּנָעַן	עֶבֶד	לָמוֹ:	26
et-dit	bénit	l'Éternel	Dieu-de	Sem	et-que-être	Canaan	serviteur	à-eux	
H0559	H1288	H3068	H0430	H8035	H1961		H5650	H3926	

Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave !

וַיְהִי	שֵׁם	בְּאֶהֱלֵי-	וַיִּשְׁכֵן	לְיֶפֶת	אֱלֹהִים	יִפְתָּהּ	27
et-que-être	Sem	dans-tentes-de-	et-que-lui-demeurer	pour-Japhet	Dieu	que-enlarge	
H1961	H8035	H0168	H7931	H3315	H0430		

לָמוֹ:	עֶבֶד	כְּנָעַן
à-eux	serviteur	Canaan
H3926	H5650	

Que Dieu élargisse Japheth, et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave !

שָׁנָה:	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	שְׁלֹשׁ	הַמַּבּוּל	אַחַר	נֹחַ	וַיְחִי-	28
an	et-cinquante	an	centaines	trois	le-déluge	après	Noé	et-vécut-	
H8141	H2572	H8141	H3967	H7969	H3999		H5146	H2421	

Et Noé vécut, après le déluge, 350 ans.

וַיָּמָת:	שָׁנָה	וַחֲמִשִּׁים	שָׁנָה	מֵאוֹת	תְּשַׁע	נֹחַ	יָמֵי-	כָּל-	וַיְהִיוּ	29
et-il-mourut	an	et-cinquante	an	centaines	neuf	Noé	jours-de-	tout-	et-étaient	
H4191	H8141	H2572	H8141	H3967	H8672	H5146	H3117	H3605	H1961	

פ
[P]

Et tous les jours de Noé furent 950 ans ; et il mourut.